

<<中日《三国志》今译与中古汉语词汇研>>

图书基本信息

书名：<<中日《三国志》今译与中古汉语词汇研究>>

13位ISBN编号：9787807291237

10位ISBN编号：7807291230

出版时间：2007-9

出版时间：倪永明 凤凰出版社 (2007-09出版)

作者：倪永明

页数：352

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

无论是语内翻译还是语际翻译，对文本的语言作出正确解读，是最重要也是最关键的一项工作。

本书从语言学、翻译学、文献学等研究相结合的角度，首次把《三国志》这一重要典籍的十余种中文今注今译本放在一起，对其词汇注译中存在的问题以及注译体例进行全方位的解读，这对中古汉语词汇研究和古籍今注今译都是一件非常有意义的事情。

首次将日译本和十一种中文“复译本”进行全面对比分析，可以从中考察出中日两国学者对中古汉语词汇研究的整体水平以及对汉语古籍注译在理念、方法、内容上的异同，同时可以了解并分析日本学者对中古汉语的重要典籍——《三国志》研究的全面信息，提升《三国志》研究的整体水平。

本书所涉及的是一个全新的研究领域。

本书对中日译本各自特色以及存在的问题、《三国志》中的一些疑难词语等发表了自己的看法。

就古籍今注今译的原则、方法、体例等提出了自己的观点。

对汉语古籍翻译成日语文本，重点从文体和词语对译的角度，做了一些初步的、前人尚未涉及到的研究工作。

对《三国志》的词汇研究可以为古籍今注今译提供语言学上的帮助，对《三国志》今注今译的研究也将促进中古汉语词汇研究的深化和完善。

对《三国志》唯一一个完整的今注今译本——日译本的研究，更可推动汉语古籍学术研究的国际化交流。

书籍目录

引言 第一节 翻译学与语言学 第二节 《三国志》中文今译本 第三节 《三国志》日译本 第四节 《三国志》今译与中古汉语词汇研究 第五节 《三国志》今译与古籍今译理论研究第一章 《三国志》今注今译及词汇研究概述 第一节 《三国志》今注今译研究概述 第二节 《三国志》词汇研究概述第二章 中古汉语特殊词汇研究之一：中文今译本的误译 第一节 职官词汇误译 第二节 人名词汇误译 第三节 地名词汇误译 第四节 文化词汇误译第三章 中古汉语特殊词汇研究之二：日译本的误译 第一节 职官词汇误译 第二节 人名词汇误译 第三节 地名词汇误译 第四节 文化词汇误译第四章 中古汉语特殊词汇研究之三：日译本存疑词汇 第一节 职官词汇存疑 第二节 人名词汇存疑 第三节 地名词汇存疑 第四节 文化词汇存疑第五章 中古汉语普通词汇研究之一：中文今译本的误译一 第一节 语境的误读 第二节 易解词语的误译 第三节 难解词语的误译 第四节 成语典故的误译第六章 中古汉语普通词汇研究之二：日译本的误译 第一节 语境的误读 第二节 易解词语的误译 第三节 难解词语的误译第七章 中古汉语普通词汇研究之三：日译本存疑词汇 第一节 语境可释词语 第二节 易解词语可释 第三节 难解词语可释 第四节 共同存疑词语研究第八章 古籍今注今译理论与《三国志》今注今译实践 第一节 中文今注今译理论与实践简述 第二节 《三国志》日译本与古籍日译研究例说 余论——《三国志》日译本研究价值再思考 参考文献 后记

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>